

ENG

AN EXHIBITION

PINACOTECA DI BRERA
1-13 APRIL 2014

The photography exhibition "TRANSMETTRE. Percorsi di sapere" (TRANSMETTRE. The journey to knowledge) by Tiziana and Gianni Baldizzone celebrates the theme of the transmission of knowledge. The Turinese photographer duo has travelled the world for three years to interpret this subject in 80 evocative and spectacular images. Vacheron Constantin enthusiastically endorsed the inclusion of this exhibition in the calendar of the European Artistic Crafts Days in Milan. An iconic narration that illustrates training and education practices that go beyond traditional canons, capturing a reality that is as old as the world itself: craft is learned through contact with the master.

A CONFERENCE

UNIVERSITÀ BOCCONI
4 APRIL 2014 — 9 AM-1 PM

The theme of transmission is also the subject of the conference "Fatto a mano. Apprendere, trasmettere, rinnovare il sapere artigianale per creare valore" (Made by Hand. Creating value in the process of learning, transmitting, and renewing craft knowledge). Maurizio Dallochio, Bruno Pavesi, Franco Cologni, Cristina Tajani, Ugo La Pietra, Philippe Daverio, Juan-Carlos Torres, Enrico Finzi, Alberto Cavalli, Anty Pansera, Virginia Villa are among the authoritative speakers who will tackle the topics of training and the culture of handcrafting in a historical perspective; the capital of Italian "know-how"; the public's perception of the métiers d'art. www.unibocconi.it/eventi

AN ITINERARY TO DISCOVER THE MASTERS OF MILANESE CRAFTS- MANSHIP AND THEIR KNOW-HOW

CINQUE VIE
4-13 APRIL 2014

Visitors are invited to discover where Milan's master craftsmen work, and where the products of outstanding craftsmanship are selected and promoted. For two consecutive weekends (5-6 and 12-13) it will be possible to visit the workshops and laboratories of artistic craftsmen in the historical district known as the "Cinque vie". Cologni Foundation, together with the Associazione 5VIE, has prepared a suggestive itinerary that unwinds between corso Magenta, via Santa Marta and the Darsena, through the heart of one of Milan's historic and culturally relevant districts. During the European Artistic Crafts Days and the Salone del Mobile, the public will have the opportunity to see and learn more about many crafts of excellence, thanks to a map and signs installed along the route.

www.5vie.com

The Cologni Foundation of the Métiers d'Art would like to thank Aline Calvi Parisetti and Stefania Montani, impassioned connoisseurs of Milan's cultural and manufacturing scene, for their invaluable support in the definition of this splendid itinerary. Special thanks to all of the ateliers and shops that have taken part in this initiative.

GIORNATE EUROPEE DEI MESTIERI D'ARTE 2014

4-6 APRILE, MILANO

un progetto di a project by
FONDAZIONE COLOGNI DEI MESTIERI D'ARTE

con il Patrocinio di with the Patronage of
COMUNE DI MILANO

con il sostegno di with the support of
VACHERON CONSTANTIN

e in collaborazione con in collaboration with
ASSOCIAZIONE 5VIE

www.giornatedeimestieridarte.it

IT Il grande appuntamento internazionale delle Giornate Europee dei Mestieri d'Arte (4-6 aprile 2014), posto annualmente sotto l'egida dell'Institut National des Métiers d'Art di Parigi in network con Firenze, Ginevra, Londra, Milano e altre città europee, vede a Milano un ricco programma promosso e organizzato dalla Fondazione Cologni dei Mestieri d'Arte in collaborazione con vari partner, e dedicato al tema della trasmissione del saper fare. Tutte le iniziative di questo calendario sono rese possibili dal prezioso sostegno di Vacheron Constantin, partner ufficiale delle Giornate Europee dei Mestieri d'Arte.

EN The international annual event of the European Artistic Crafts Days (4-6 April 2014) takes place under the aegis of the Institut National des Métiers d'Art in Paris. The network of the European cities participating in the event includes Florence, Geneva, London, Milan. In Milan, the Fondazione Cologni dei Mestieri d'Arte promotes and organises a rich calendar of events, in collaboration with various partners, dedicated to the theme of the transmission of know-how. All of the initiatives are made possible thanks to the invaluable support of Vacheron Constantin, official partner of the European Artistic Crafts Days.

Con il patrocinio di



UNA MOSTRA

PINACOTECA DI BRERA
1-13 APRILE 2014

Il tema della trasmissione del sapere viene celebrato con la mostra fotografica "TRANSMETTRE. Percorsi di sapere" di Tiziana e Gianni Baldizzone. I due fotografi torinesi hanno spettacolarmente interpretato il tema con ottanta scatti di grande suggestione, realizzati in tre anni di viaggi intorno al mondo. Fortemente voluta da Vacheron Constantin per le Giornate Europee dei Mestieri d'Arte di Milano, la mostra racconta storie di formazione che escono dai canoni tradizionali per diventare icone di una verità antica quanto il mondo: ovvero, che il mestiere si impara grazie al contatto con il maestro.

UN CONVEGNO

UNIVERSITÀ BOCCONI
4 APRILE 2014 — ORE 9-13

Sul tema della trasmissione ci si confronterà anche nell'ambito del convegno "Fatto a mano. Apprendere, trasmettere, rinnovare il sapere artigianale per creare valore". Molti gli autorevoli relatori: Maurizio Dallochio, Bruno Pavesi, Franco Cologni, Cristina Tajani, Ugo La Pietra, Philippe Daverio, Juan-Carlos Torres, Enrico Finzi, Alberto Cavalli, Anty Pansera, Virginia Villa. Fra i temi dibattuti la formazione e la cultura del fare nella società di ieri e di oggi; il capitale del "saper fare" italiano; la percezione dei mestieri d'arte presso il grande pubblico. www.unibocconi.it/eventi

IT

UN ITINERARIO TRA I MAESTRI DEL SAVOIR-FAIRE MENECHINO

CINQUE VIE
4-13 APRILE 2014

Il pubblico potrà conoscere i luoghi della città di Milano dove i maestri lavorano, o dove i prodotti creati da grandi artigiani vengono selezionati e proposti. Per due weekend successivi (5-6 e 12-13) sarà possibile visitare le botteghe artigiane e gli atelier dei maestri d'arte della storica zona conosciuta come "Cinque vie". La Fondazione Cologni, in collaborazione con l'Associazione 5VIE, propone infatti un itinerario attraverso le botteghe artigiane di questa suggestiva area del centro milanese, articolata tra corso Magenta, via Santa Marta e la Darsena, di particolare interesse storico e culturale. L'itinerario proposto in occasione delle Giornate Europee dei Mestieri d'Arte e del Salone del Mobile consentirà al pubblico di scoprire molte attività artigiane di eccellenza, grazie alla mappa e a una segnaletica dedicata. www.5vie.com

L'itinerario è stato realizzato dalla Fondazione Cologni dei Mestieri d'Arte con la collaborazione straordinaria di Aline Calvi Parisetti e Stefania Montani, conoscitrici appassionate della realtà culturale e produttiva milanese.

Si ringraziano tutti gli atelier e i negozi che hanno aderito a questa iniziativa per la disponibilità preziosa.

